

ЭЛЬМИРА АХУНДОВА

ПОРТРЕТ В ПОЗИТИВЕ

К юбилею Азера Мустафазаде

Азеру Мустафазаде – 80! Честно говоря, не верится. Он по-прежнему отличается завидной работоспособностью, из-под его пера по-прежнему выходят книги замечательных переводов, он по-прежнему успешно возглавляет старейшее государственное издательство нашей страны «Азернешр», коллектив которого под его руководством осуществляет очень важные и нужные проекты.

Счастлива, что мой старший друг и коллега в добром здравии, и я могу посвятить его юбилею несколько теплых строк. Для тех, кто, может быть, не знаком с его биографией (хотя в мире литературы такие вряд ли найдутся), кратко расскажу: в конце 50-х годов прошлого века Азер поступил в Литинститут имени М.Горького в Москве, двадцатилетним пареньком связал свою судьбу с литературой и с тех пор не изменял ей никогда. Служил ей верно и достойно, в самых различных ипостасях – собкора знаменитой «Литературки», полпреда азербайджанских писателей в Союзе писателей СССР, зампреда Госкомитета по делам издательств, полиграфии и книжной торговли, наконец, бессменного, с 1990 года, руководителя Государственного издательства «Азернешр». Однако, несмотря на все внешние регалии и престижные должности, главным для себя всегда считал творчество – публицистику и, конечно же, художественный перевод. Азера Мустафазаде вполне справедливо называют классиком этого литературного жанра. В его переводах на русский язык увидели свет произведения Юсифа Везира Чемаземинли, Сулеймана Рагимова, Мирзы Ибрагимова, Сабира Ахмедова, Алтая Мамедова, Фармана Керимзаде, Эльчина и др.

Азер Мустафазаде никогда не ограничивался только лишь переводом понравившегося ему произведения. Он стремился к тому, чтобы оно было непременно напечатано в одном из литературно-художественных журналов, в изобилии издававшихся в республиках бывшего СССР, чтобы книга того или иного азербайджанского писателя была издана в московском издательстве, а пьеса азербайджанского драматурга поставлена на столичной сцене. Именно благодаря усилиям и деятельности Азера Мустафазаде творческая элита СССР, «ближнего» и «дальнего» зарубежья в 70-е – начале 80-х годов смогла познакомиться с лучшими представителями отечественной культуры и их произведениями.

Азер Мустафазаде был «своим» в кабинетах литературных боссов Москвы, мог помочь собратьям по перу пристроить рассказ или поэму в столичный журнал, «протолкнуть» в план издательства «Советский писатель» ту или иную книгу, замолвить словечко перед членами иностранной комиссии Союза писателей, которые решали вопрос выезда литераторов за границу в составе делегаций. Руководство в огромной стране было централизованным, и также централизованно вершились дела литературные. Поэтому ответственный секретарь Совета по азербайджанской литературе при СП СССР (именно так называлась должность Азера Мустафазаде) обладал в то

время большим влиянием и полномочиями. И надо отметить, что Азер муаллим пользовался этими полномочиями исключительно во благо азербайджанской литературы и своих коллег по писательскому цеху.

Более 11 лет провел Азер муаллим в старинном особняке на улице Воровского, где размещалось правление Союза писателей СССР, и эти годы (1972-1983) явились, пожалуй, самыми бурными и плодотворными с точки зрения развития литературных связей, утверждения и признания азербайджанской литературы и искусства на карте страны. Дни литературы РСФСР и СССР в Азербайджане, Всесоюзная творческая конференция в Баку, многочисленные юбилеи классиков азербайджанской литературы в Москве – в организации всех этих масштабных акций, умело и со вкусом проводимых в 70-е годы тогдашним партийным руководителем республики Гейдаром Алиевым, самое активное участие принимал Азер Мустафазаде. И, наверное, символично, что уже в период обретения независимости именно Азеру Мустафазаде Президент Азербайджана доверил издание многотомника «Наша независимость – вечна», куда вошли все речи, выступления и доклады Гейдара Алиева. А начиная с 2003 года «Азернешр» выпускает фундаментальные книги выступлений, интервью, докладов Президента Ильхама Алиева под общим названием «Наша цель – развитие» (издано уже 74 тома под неизменной редакцией академика Р.Э.Мехтиева). Эти книги, представленные в том числе в электронном варианте, являются незаменимым кладом информации, благодаря которой историки, политологи, исследователи процессов, происходящих на постсоветском пространстве, могут скрупулезно проследить за развитием общественно-политической, социально-экономической и гуманитарной ситуации в Азербайджане. Эти книги – живая история, которая творится на наших глазах и которая сохранится для будущих поколений. И за это большое спасибо коллективу «Азернешра».

Несмотря на ограниченность финансовых возможностей и трудности, переживаемые нынче издательским рынком, Азер Мустафазаде и его небольшой профессиональный коллектив всегда высоко держат планку и не поддаются конъюнктуре. Азер муаллим никогда не позволит себе издать отдающее дурным вкусом произведение дилетанта-графомана, даже если тот обладает тугим кошельком. Зато с удовольствием печатает книги профессиональных друзей-литераторов.

А не так давно издательство «Азернешр» выпустило уникальную серию из 16 книг, посвященных драматическим событиям, которые произошли во время первой мировой войны в Османской Турции, и которые наши ушлые соседи окрестили «геноцидом армян».

Армянской пропаганде за минувшее столетие удалось сделать многое. Во всяком случае, в сознание политизированной элиты Запада прочно вошел образ народа-жертвы, который жестоко пострадал от варварства нецивилизованных тюрков. 16 книг, изданных Азером Мустафазаде, напрочь разбивают этот миф. Тем более, что среди авторов этих книг нет ни одного турецкого или азербайджанского имени. Ряд книг, такие, как «Армяне против тюрков», «Армянский вопрос» и др., основаны на документах, хранящихся в различных российских архивах; другие принадлежат перу армянских, русских, зарубежных авторов. При этом ряд томов издан на французском, английском и немецком языках. Значение этого проекта, осуществленного командой Азера Мустафазаде при содействии Фонда Гейдара Алиева, трудно переоценить. Представленные в серии исторические документы и объективные свидетельства со-

временников тех событий, научные труды стремящихся докопаться до истины ученых убедительно опровергают ложь и фальсификации армянской пропаганды о пресловутом «геноциде армян».

... Помимо дел издательских, Азер Мустафазаде продолжает трудиться на ниве переводческого дела, которому он предан беззаветно. Некоторое время назад я с удовольствием прочитала и отрецензировала исторический роман нашего видного прозаика Эльчина «Голова», который блестяще перевел Азер Мустафазаде, что было мной отмечено в статье. А от главного редактора журнала «Литературный Азербайджан» Солмаз Ибрагимовой я узнала, что недавно Азер муаллим завершил поистине эпохальный труд – перевод романа одного из своих самых любимых писателей Юсифа Везира Чемазменли «Студенты» (40 печатных листов). Так что в скором времени литературные гурманы смогут с удовольствием прочитать этот роман на русском языке.

Азер Мустафазаде – человек негромкий и абсолютно непубличный: избегает давать интервью, редко засвечивается на экране, не показывается на светских тусовках. Он предпочитает делать свое дело и жить в тщательно оберегаемом от бестактного взгляда мире, в котором главное место занимает семья – дети, внуки и, конечно, милые сердцу друзья, коих немало среди самых знаменитых писателей, деятелей культуры, политиков. Они очень уважают и ценят Азера Мустафазаде за его открытый, немного ироничный взгляд на мир и окружающую действительность, за то, что тот не научился ловчить и угождать, за то, что обладает роскошью говорить все, что думает, и друзьям, и недругам. За прожитую им достаточно долгую и достойную жизнь.

Поздравляя своего друга и коллегу с юбилеем, хочу пожелать ему здоровья, благополучия и долгих лет жизни. Чтобы он продолжал и далее осуществлять свою миссию Хранителя одного из главных духовных очагов нашей культуры. Хочется чаще видеть подпись Азера Мустафазаде под переводами произведений азербайджанских писателей. И повторю свое пожелание десятилетней давности: надеюсь когда-нибудь прочитать мемуары Азера муаллима, ибо по долгу службы и по роду профессии ему довелось общаться со множеством знаменитых и талантливых людей, чьи имена стали знаковыми для национальных культур. Таким же знаковым для современной азербайджанской литературы стало имя Азера Мустафазаде – писателя, публициста, переводчика, издателя. Хранителя Слова.
